

◎原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とインド共和国政府との間の協定

(略称) インドとの原子力協定

平成二十八年十一月 十一日	東京で署名
平成二十九年 六月 七日	国会承認
平成二十九年 七月 二十日	外交上の公文の交換
平成二十九年 七月 二十日	公布及び告示
	(条約第二五号及び外務省告示第二六〇号)
平成二十九年 七月 二十日	効力発生

目次

ページ

前文	二〇一
第一条 定義	二〇二
第二条 協力の範囲	二〇五
第三条 平和的利用	二〇六
第四条 保障措置の適用	二〇七
第五条 計量管理制度の維持及び核物質等の関連情報の交換	二〇七
第六条 原子力安全関連条約に基づく義務の確認	二〇八
第七条 核物質等の防護措置等	二〇八
第八条 情報及び技術並びに知的財産の保護	二〇九

第九 条	協定の実施	二〇九
第十 条	核物質等の移転の規制	二〇九
第十一 条	核物質の濃縮、再処理の規制	二一〇
第十二 条	核物質等への協定の適用等	二一一
第十三 条	協議、紛争の解決等	二一二
第十四 条	協定の終了及び協力の停止、返還請求権、再処理の停止等	二一三
第十五 条	協定の下での協力の範囲外で生産等された核物質等の扱い	二一六
第十六 条	協定の改正等	二一六
第十七 条	効力発生、有効期間等	二一六
末 文		二一七
附属書 A	資材及び設備	二一八
附属書 B	インド共和国の管轄内にあるこの協定に基づいて移転された核物質及び回収され又は副産物として生産された核物質の再処理	二二一
○見解及び了解に関する公文		二二七

原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とインド共和国政府との間の協定

日本国政府及びインド共和国政府（以下「両締約国政府」という。）は、

日本国とインド共和国との間に存在する特別戦略的グローバル・パートナーシップを強化することを希望し、

原子力が、安全な、環境を害しない及び持続可能なエネルギー源を提供し、並びにエネルギー安全保障にも貢献することに留意し、

日本国及びインド共和国が両国の国民の福祉に貢献することができる原子力科学技術の平和的利用における高度な能力を有することを認識し、

また、両国がイーター国際核融合エネルギー機構を含む多数国間の場を通じての分野において協力してきたことを認識し、

日本国が千九百六十八年七月一日に作成された核兵器の不拡散に関する条約の当事国であることを考慮し、

日本国及びインド共和国の双方が国際原子力機関（以下「機関」という。）の原加盟国であることを認識し、

機関の目的並びに日本国及びインド共和国のそれぞれに適用される機関の保障措置制度に対する両国の支持並びに平和的利用のための原子力の開発及び利用についての国際的な協力における機関の重要性を再確認し、

科学的な取組、運転経験及び原子力産業が従う最良の慣行に基づく放射線及び原子力の安全の最高水準を達成し、並びに放射線及び原子力の全ての応用における利用が放射線作業員の健康、公衆及び環境にとつて安全であることを確保するためのそれぞれの誓約を再確認し、

## インドとの原子力協定

### AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA FOR COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of Japan and the Government of the Republic of India (hereinafter referred to as "the Parties");

Desiring to strengthen the Special Strategic and Global Partnership that exists between Japan and the Republic of India;

Noting that nuclear energy provides a safe, environmentally friendly and sustainable source of energy, which also contributes to energy security;

Recognising that Japan and the Republic of India have advanced capabilities in the peaceful uses of nuclear science and technology which can contribute to the welfare of their respective peoples;

Recognising also that the two States have been cooperating in this area through multilateral fora including the ITER International Fusion Energy Organization;

Considering that Japan is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done on July 1, 1968;

Recognising that both Japan and the Republic of India are initial members of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency");

Reaffirming the support of the two States for the objectives of the Agency and its safeguards system as applicable to Japan and the Republic of India respectively and its importance in the international cooperation in the development and uses of nuclear energy for peaceful purposes;

Reaffirming their respective commitments to achieve the highest standards of radiation and nuclear safety based on a scientific approach, operating experience and best practices followed by the nuclear industry, as well as to ensure that the use of radiation and atomic energy in all its applications is safe for the health of radiation workers, members of the public and the environment;

インドとの原子力協定

原子力の平和的利用における核不拡散、原子力の安全及び核セキュリティについての両国の誓約（効果的な国内の輸出管理及び核物質の適切な防護を含む。）に留意し、

また、主権の尊重、平等、互恵及び相互主義の基礎の上に両国間の協力を発展させることを希望し、

安定性、信頼性及び予見可能性を基礎として平和的目的のための原子力の開発及び利用における両国間の十分な協力を促進することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

この協定の適用上、

(a) 「認められた者」とは、一方の締約国政府の国の管轄内にある個人又は団体であつて、当該一方の締約国政府により、この協定の下での協力（核物質、核物質ではない資材、設備及び技術を提供し、又は受領すること並びに役務を提供し、又は受領することを含む。）を行うことを認められたものをいう。ただし、両締約国政府を含まない。

(b) 「核物質」とは、次に規定する(i)原料物質又は(ii)特殊核分裂性物質をいう。

(i) 原料物質とは、次の物質をいう。

ウランの同位元素の天然の混合率から成るウラン

同位元素ウラン二三五の劣化ウラン

トリウム

金属、合金、化合物又は高含有物の形状において前記のいずれかの物質を含有する物質

他の物質であつて両締約国政府により合意される含有率において前記の物質の一又は二以上を含有するもの

両締約国政府により合意されるその他の物質

Noting the commitments of the two States to nuclear non-proliferation, nuclear safety and nuclear security in the peaceful uses of nuclear energy, including effective national export controls and adequate physical protection of nuclear material;

Desiring also to develop cooperation between the two States on the basis of respect for sovereignty, equality, mutual benefit and reciprocity; and

Desiring to promote full cooperation between the two States in the development and uses of nuclear energy for peaceful purposes on a stable, reliable and predictable basis;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement:

(a) The term "authorised person" means any individual or entity within the jurisdiction of the State of a Party and authorised by that Party to cooperate under this Agreement, including to supply or receive nuclear material, non-nuclear material, equipment and technology, and to perform or receive services, but does not include the Parties;

(b) The term "nuclear material" means (i) source material and (ii) special fissionable material:

(i) source material means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as may be agreed to by the Parties; and such other material as may be agreed to by the Parties; and

(ii) 特殊核分裂性物質とは、次の物質をいう。

プルトニウム

ウラン二三三

同位元素ウラン二三三又は二三五の濃縮ウラン

前記の物質の一又は二以上を含有する物質

両締約国政府により合意されるその他の核分裂性物質

特殊核分裂性物質には、原料物質を含まない。

(c) 「核物質ではない資材」とは、原子炉において使用する物質であつてこの協定の附属書AのA部に掲げるものをいい、核物質を含まない。

(d) 「設備」とは、原子力活動における使用のために特に設計し、又は製作した主要な機械、プラント若しくは器具又はこれらの主要な構成部分であつて、この協定の附属書AのB部に掲げるものをいう。

(e) 「技術」とは、核物質、核物質ではない資材又は設備の開発、生産又は使用のために必要な特定の情報をいう。ただし、公に利用可能な情報であつて、更に提供する(と)が制限されていないものを除く。この特定の情報は、技術的資料の形式をとることができ、そのような形式には、書写真、計画書、図面、模型、数式、工学的な設計図及び仕様書、説明書並びに指示書であつて、書面による又は他の媒体若しくは装置(ディスク、テープ、読取専用のメモリー等)に記録されたものを含む。また、この特定の情報は、技術援助の形態をとることができ、そのような形態には、指導、技能の養成、訓練、実用的な知識の提供及び諮問サービスを含む。この特定の情報は、形態のいかんを問わずこの協定に基づいて移転され、並びに両締約国政府の合意により、印刷物又は電子的な形態のいずれかによつてこの協定の適用を受けるように指定され、及び文書化される。

(ii) special fissionable material means

plutonium; uranium-233; uranium enriched in the isotopes 233 or 235; any material containing one or more of the foregoing; and such other fissionable material as may be agreed to by the Parties. Special fissionable material does not include source material;

(c) The term "non-nuclear material" means material for use in a nuclear reactor which are specified in Part A of Annex A to this Agreement, but does not include nuclear material;

(d) The term "equipment" means major items of machinery, plant or instrumentation, or major components thereof, which are specially designed or prepared for use in nuclear activities, and which are specified in Part B of Annex A to this Agreement;

(e) The term "technology" means the specific information necessary for the development, production or use of any nuclear material, non-nuclear material or equipment with the exception of information publicly available and without restrictions upon its further dissemination. The specific information may take the form of technical data which includes blueprints, plans, diagrams, models, formulae, engineering designs and specifications, manuals and instructions written or recorded on other media or devices such as disk, tape and read-only memories, and it may also take the form of technical assistance which includes instruction, skills, training, working knowledge and consulting services, and is transferred in any form pursuant to this Agreement and is so designated and documented in hard copy or digital form by agreement of the Parties that it shall be subject to this Agreement;

## インドとの原子力協定

- (f) (e)にいう「開発」とは、設計、設計の研究、設計の解析、設計の概念、試作体の組立て及び試験、試験生産に係る計画、設計用の資料、設計用の資料から製品化を検討する過程、外形的な設計、統合的な設計、配置計画等の生産前の全ての段階をいう。
- (g) (e)及び(f)にいう「生産」とは、建設、生産工学、製造、統合、組立て（取付けを含む。）、検査、試験、品質保証等の核物質若しくは核物質ではない資材を生産し、又は設備を製作するための全ての全ての活動をいう。
- (h) (e)にいう「使用」とは、運転、据付け（現場への据付けを含む。）、保守、点検、修理、整備及び補修をいう。
- (i) 「技術に基づく設備」とは、この協定に基づいて移転された技術を用いて製作されたものとして両締約国政府が合意する設備をいう。
- (j) 「回収され又は副産物として生産された核物質」とは、次の核物質をいう。
- (i) この協定に基づいて移転された核物質から得られた核物質
- (ii) この協定に基づいて移転された核物質ではない資材又は設備を用いて行う「又は」以上の処理によって得られた核物質
- (iii) この協定に基づいて移転された技術を用いて得られたものとして両締約国政府が合意する核物質

## 1104

- (f) The term "development" referred to in paragraph (e) of this Article means all phases before production such as design, design research, design analysis, design concepts, assembly and testing of prototypes, pilot production schemes, design data, process of transforming design data into a product, configuration design, integration design and layouts;
- (g) The term "production" referred to in paragraphs (e) and (f) of this Article means all activities for producing nuclear material, non-nuclear material or equipment such as construction, production engineering, manufacture, integration, assembly (mounting), inspection, testing and quality assurance;
- (h) The term "use" referred to in paragraph (e) of this Article means operation, installation including on-site installation, maintenance, checking, repair, overhaul and refurbishing;
- (i) The term "equipment based on technology" means equipment which the Parties agree as produced from the use of technology transferred pursuant to this Agreement; and
- (j) The term "nuclear material recovered or produced as a by-product" means:
- (i) nuclear material derived from nuclear material transferred pursuant to this Agreement;
- (ii) nuclear material derived by one or more processes from the use of non-nuclear material or equipment transferred pursuant to this Agreement; and
- (iii) nuclear material which the Parties agree as derived from the use of technology transferred pursuant to this Agreement.

第二条

1 平和的・非爆発目的のための原子力の利用における両締約国政府の間の協力は、この協定の規定に従うものとする。各締約国政府は、適用のある条約及びそれぞれの国において効力を有する国内法令（平和的目的のための原子力の利用に関する許可要件を含む。）に従ってこの協定を実施する。この協定は、誠実に、かつ、国際法の原則に従って実施される。

2 両国におけるこの協定の下での協力は、次の方法及び両締約国政府により合意されるその他の方法により行うことができる。

- (a) 科学、技術その他の分野の専門家を交換すること（これらの者のこの条に規定する活動への参加を含む。）。
- (b) 両締約国政府の間、各締約国政府の認められた者の間又は一方の締約国政府と他方の締約国政府の認められた者との間の合意によって定める条件で、いずれか一方の締約国政府が国家安全保障上の理由により秘密として指定する情報以外の情報を交換すること。

(c) 供給者と受領者との間の合意によって定める条件であつてこの協定に適合するものにより、一方の締約国政府又はその認められた者から他方の締約国政府又はその認められた者に対し、核物質、核物質ではない資材、設備及び技術（第三国における使用が予定されるものを含む。）を供給すること。

(d) この協定の範囲内の事項について、提供者と受領者との間の合意によって定める条件であつてこの協定に適合するものにより、一方の締約国政府又はその認められた者が役務を提供し、及び他方の締約国政府又はその認められた者がこれを受領すること。

3 2に規定する協力は、次の分野及び両締約国政府により合意されるその他の分野において行ふことができる。

ARTICLE 2

1. Cooperation between the Parties in the use of nuclear energy for peaceful and non-explosive purposes shall be subject to the provisions of this Agreement. Each Party shall implement this Agreement in accordance with the applicable treaties as well as national laws and regulations in force in the respective States including licence requirements concerning the use of nuclear energy for peaceful purposes. This Agreement shall be implemented in good faith and in accordance with the principles of international law.

2. Cooperation under this Agreement in the two States may be undertaken in the following ways and other ways as may be agreed by the Parties:

- (a) exchange of scientific, technical and other experts including their participation in the activities referred to in this Article;
- (b) exchange of information other than that placed under classification for national security reasons by either of the Parties, on such terms as may be agreed between the Parties, between authorised persons of the Parties, or between either Party and authorised persons of the other Party;

(c) supply from a Party or its authorised persons to the other Party or its authorised persons of nuclear material, non-nuclear material, equipment and technology, including those intended for use in third States, on such terms, consistent with this Agreement, as may be agreed between the supplier and the recipient; and

(d) provision of services by a Party or its authorised persons and receipt of services by the other Party or its authorised persons on matters within the scope of this Agreement on such terms, consistent with this Agreement, as may be agreed between the supplier and the recipient.

3. Cooperation as specified in paragraph 2 of this Article may be undertaken in the following areas and other areas as may be agreed by the Parties:



インドとの原子力協定

- (a) 適当な規制に従って行われる原子炉の設計、建設、運転のための補助的役務、保守活動及び廃止措置
- (b) 核燃料サイクルの全ての側面であつて、(a)に規定する活動に関連するもの(核燃料加工並びに放射性廃棄物の処理及び管理を含む。)
- (c) 相互に関心を有する原子力の安全に係る事項(放射線防護及び環境保護、原子力事故及び放射線に係る緊急事態の防止並びに当該緊急事態への対応を含む。)
- (d) 両締約国政府により合意される分野における共同研究開発を含む原子力の平和的利用の分野における科学上及び技術上の協力
- (e) 農業、医学、工業及び環境の分野における放射性同位元素及び放射線の研究及び応用
- (f) 相互に関心を有する核セキュリティに係る事項における経験の共有
- 4 2及び3の規定にかかわらず、ウランの濃縮、使用済核燃料の再処理、プルトニウムの転換及び核物質ではない資材の生産のための技術及び設備並びにプルトニウムは、この協定がこれらの移転を可能にするように改正された場合に限り、この協定の下で移転することができる。
- 5 この協定に基づく協力に伴い2(a)に規定する専門家の交換が行われる場合には、両締約国政府は、それぞれ国において効力を有する法令に従い、これらの専門家の自国の領域への入国及び自国の領域における滞在を容易にすることができる。

第三条

- 1 この協定の下での協力は、平和的・非爆発目的に限って行ふ。

平和的利用

- (a) design, construction, support services for operation and maintenance activities as well as decommissioning of reactors in conformity with the appropriate regulatory requirements;
- (b) all aspects of the nuclear fuel cycle associated with activities referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph, including nuclear fuel fabrication and radioactive waste processing and management;
- (c) nuclear safety matters of mutual interest, including radiation and environmental protection, and prevention of and response to nuclear accident and radiation emergency;
- (d) scientific and technical cooperation in the field of peaceful uses of nuclear energy including joint research and development on areas agreed by the Parties;
- (e) study on and application of radio-isotopes and radiation in such fields as agriculture, medicine, industry and environment; and
- (f) exchange of experiences in nuclear security matters of mutual interest.
- 4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, technology for and equipment for uranium enrichment, spent nuclear fuel reprocessing, conversion of plutonium and production of non-nuclear material and plutonium may be transferred under this Agreement only when this Agreement is amended for that purpose.
- 5. When cooperation pursuant to this Agreement requires exchanges of experts referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 2 of this Article, the Parties may facilitate the entry of the experts to their territories and their stay therein in accordance with the laws and regulations in force in their respective States.

ARTICLE 3

1. Cooperation under this Agreement shall be carried out only for peaceful and non-explosive purposes.



## 保障措置の適用

2 この協定に基づいて移転された核物質、核物質ではない資材、設備及び技術、技術に基づく設備並びに回収され又は副産物として生産された核物質は、平和的目的以外の目的で使用してはならず、また、いかなる核爆発装置のためにも又はいかなる核爆発装置の研究若しくは開発のためにも使用してはならない。

### 第四条

1 この協定の下での協力は、日本国と機関との間及びインド共和国と機関との間の関係する協定に従って両国について適用される機関の保障措置が適用されていることを要件として行う。

2 この協定に基づいて移転された核物質、核物質ではない資材及び設備、技術に基づく設備並びに回収され又は副産物として生産された核物質は、

(a) 日本国内においては、千九百九十八年十二月四日に作成された追加議定書により補足された千九百七十七年三月四日に作成された核兵器の不拡散に関する条約第二条1及び4の規定の実施に関する日本国政府と国際原子力機関との間の協定に従って適用される機関の保障措置の適用を常に受ける。

(b) インド共和国国内においては、二千九百九十五年五月十五日に作成された追加議定書により補足された同年二月二日に作成された民生用の原子力施設への保障措置の適用のためのインド共和国政府と国際原子力機関との間の協定に従って適用される機関の保障措置の適用を常に受ける。

3 機関が2の規定の下で必要とされる機関の保障措置の適用が可能でないと決定した場合には、両締約国政府は、適当な検証のための措置について協議し、及び合意する。

### 第五条

1 各締約国政府は、この協定に基づいて移転された全ての核物質及び回収され又は副産物として生産された核物質についての計量管理制度を維持する。

## 計量管理制度及び核物質の交換情報の管理

### ARTICLE 4

1. Cooperation under this Agreement shall require the application of safeguards by the Agency as applicable to Japan and the Republic of India in accordance with their respective relevant agreements with the Agency.

2. Nuclear material, non-nuclear material and equipment transferred pursuant to this Agreement, equipment based on technology and nuclear material recovered or produced as a by-product shall remain subject to safeguards by the Agency as applicable:

(a) within Japan, in accordance with the Agreement between the Government of Japan and the International Atomic Energy Agency in Implementation of Article III.1 and 4 of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done on March 4, 1977 as supplemented by the Protocol Additional to the said Agreement, done on December 4, 1998; and

(b) within the Republic of India, in accordance with the Agreement between the Government of India and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards to Civilian Nuclear Facilities, done on February 2, 2009 as supplemented by the Protocol Additional to the said Agreement, done on May 15, 2009.

3. If the Agency decides that the application of safeguards by the Agency as required by paragraph 2 of this Article is not possible, the Parties shall consult and agree on appropriate verification measures.

### ARTICLE 5

1. Each Party shall maintain a system of accounting for and control of all nuclear material transferred pursuant to this Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product.

インドとの原子力協定

2 両締約国政府は、この協定の規定を実施し、及び運用するため、相互の合意により、適当な当局を通じて、この協定の適用を受ける核物質及び核物質ではない資材であつて機関の保障措置の下にあるものに関する情報、この協定の適用を受ける設備及び技術に関する情報並びにこの他の関連する情報を交換する。

第六条

両締約国政府は、日本国及びインド共和国の双方が当事国である原子力の安全に関連する国際条約に基づく義務を再確認する。

第七条

1 各締約国政府は、自国の管轄内において使用中、貯蔵中若しくは輸送中であるか又は国際輸送中であることを問わず、自国において効力を有する法令及び自国が当事国である関係する国際条約、特に、千九百七十九年十月二十六日に採択され、二千五年七月八日に改正された核物質及び原子力施設の防護に関する条約に従い、この協定に基づいて移転された核物質及び設備並びに回収され又は副産物として生産された核物質の防護を確保するための適切な措置がとられることを確保する。

2 各締約国政府は、自国の管轄内において防護の措置を実施する責任を負う。防護の措置の実施に当たり、各締約国政府は、機関の文書 INFCIRC/225 Rev.4 中の勧告を指針とする。これらの勧告のいかなる改正も、一方の締約国政府が当該改正を指針とする旨の決定を他方の締約国政府に対して書面により通告した後により、当該一方の締約国政府について効果を有する。

3 両締約国政府は、この協定の適用を受けるプルトニウム及びウラン-233 照射を受けた燃料要素に含まれるプルトニウム及びウラン-233 を除く。）並びに高濃縮ウランが貯蔵されている施設の「一覧表を毎年交換する。各締約国政府は、他方の締約国政府に対して書面によつて通告し、書面による確認を受領することにより、自国の「一覧表を変更することができ。」

2. The Parties shall exchange information on nuclear material and non-nuclear material under safeguards by the Agency as applicable, equipment and technology subject to this Agreement, as well as any other related information, as mutually agreed, through appropriate authorities to implement and administer the provisions of this Agreement.

ARTICLE 6

The Parties reaffirm their obligations under international conventions relating to nuclear safety to which both Japan and the Republic of India are parties.

ARTICLE 7

1. Each Party shall make sure that, whether during use, storage or transportation within the jurisdiction of its State or during international transport, adequate measures to ensure the physical protection of nuclear material and equipment transferred pursuant to this Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product are adopted, in accordance with the laws and regulations in force in its State and relevant international conventions to which it is a party, in particular the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material and Nuclear Facilities adopted on October 26, 1979 and amended on July 8, 2005.

2. Each Party shall be responsible for implementing measures of physical protection within the jurisdiction of its State. In implementing measures of physical protection, each Party shall be guided by recommendations contained in the document published by the Agency as INFCIRC/225/Rev.4. Any revision to those recommendations shall only be effective for a Party after that Party has given written notice to the other Party of its decision to be guided by such revision.

3. The Parties shall exchange annually a list of facilities in which plutonium and uranium-233 (except as either may be contained in irradiated fuel elements), and high enriched uranium subject to this Agreement is stored. Either Party may make changes to its list by notifying the other Party in writing and receiving a written acknowledgement.

原子力安全  
全関係条約  
に基つた  
義務の  
確認  
核物質等  
の防護措  
置等

第八条

- 1 両締約国政府は、それぞれの国において効力を有する関係法令に従い、この協定の下での協力に基づいて得られた情報及び技術が許可なしに使用され、又は開示される危険から適切かつ効果的に保護されることを確保する。
- 2 両締約国政府は、この協定の下での協力に基づいて生じた知的財産及び当該協力に基づいて移転された技術の適切かつ効果的な保護を、日本国及びインド共和国の双方が当事国である知的財産に関連する適用のある国際協定並びにそれぞれの国において効力を有する関係法令に従って確保する。

第九条

- 1 両締約国政府は、一方の締約国政府又は当該一方の締約国政府の認められた者が最終使用者として予定されるこの協定の適用を受ける品目に関する原子力分野における取引であつて、両締約国政府の間又はそれぞれの認められた者の間で行われるものと及び適当な場合には他方の締約国政府又は当該他方の締約国政府の認められた者と第三者との間で行われるものを容易にするような態様で、この協定を実施する。
- 2 締約国政府は、商業上の利益を確保するために又は他方の締約国政府の商業上の関係を妨害するためにこの協定の規定を利用してはならない。

第十条

この協定に基づいて移転された核物質、核物質ではない資材、設備及び技術、技術に基づく設備並びに回収され又は副産物として生産された核物質は、供給締約国政府の書面による事前の同意が得られる場合を除くほか、受領締約国政府の国の管轄の外（供給締約国政府の国の管轄内を除く。）に移転され、又は再移転されない。

ARTICLE 8

1. The Parties shall ensure the adequate and effective protection of information and technology obtained pursuant to the cooperation under this Agreement against unauthorised use or disclosure in accordance with the relevant laws and regulations in force in their respective States.

2. The Parties shall ensure the adequate and effective protection of intellectual property created and technology transferred pursuant to the cooperation under this Agreement in accordance with applicable international agreements relating to intellectual property to which both Japan and the Republic of India are parties as well as the relevant laws and regulations in force in their respective States.

ARTICLE 9

1. The Parties shall implement this Agreement in such a manner as to facilitate nuclear trade between the Parties or their authorised persons, and where appropriate, nuclear trade between a Party or its authorised persons and third parties, of items subject to this Agreement for which the other Party or its authorised person is the intended end user.

2. A Party shall not use the provisions of this Agreement for the purpose of securing commercial advantage or for the purpose of interfering with the commercial relations of the other Party.

ARTICLE 10

Nuclear material, non-nuclear material, equipment and technology transferred pursuant to this Agreement, equipment based on technology and nuclear material, recovered or produced as a by-product shall not be transferred or retransferred beyond the jurisdiction of the State of the receiving Party, except into the jurisdiction of the State of the supplying Party, unless the prior written consent of the supplying Party is obtained.

インドとの原子力協定

第十一條

1 この協定に基づいて移転されたウラン及びこの協定に基づいて移転された設備において使用され、又は当該設備の使用を通じて生産されたウランは、同位元素ウラン二三五の濃縮度が二十パーセント未満である範囲で濃縮することができる。この協定に基づいて移転されたウラン及びこの協定に基づいて移転された設備において使用され、又は当該設備の使用を通じて生産されたウランの同位元素ウラン二三五の濃縮度が二十パーセント以上になる濃縮は、供給締約国政府の書面による同意が得られた場合に限り行うことができる。

2 この協定に基づいて移転された核物質及び回収され又は副産物として生産された核物質は、この協定の附属書Bの規定に従い、インド共和国の管轄内において再処理することができる。

3 2の規定は、次の(a)から(c)までに掲げることとを条件として適用する。

(a) 二千年五月十五日に作成された追加議定書により補足された同年二月二日に作成された民生用の原子力施設への保障措置の適用のためのインド共和国政府と国際原子力機関との間の協定がインド共和国について効力を有していること。

(b) 分離され得るいかなる特殊核分裂性物質も、インド共和国の平和的目的のための予定された原子力計画を実施するための施設であつて、機関の保障措置の下にある同国に所在するものための核燃料を生産する目的のためにのみ貯蔵され、又は使用されること。

(c) この協定の附属書Bに定める条件が引き続き適用されていること。

ARTICLE 11

1. Enrichment may be carried out up to less than twenty percent in the isotope 235 of uranium transferred pursuant to this Agreement, as well as uranium used in or produced through the use of equipment transferred pursuant to this Agreement. Enrichment of twenty percent and above in the isotope 235 of uranium transferred pursuant to this Agreement, as well as uranium used in or produced through the use of equipment transferred pursuant to this Agreement may be carried out only when the written consent of the supplying Party has been obtained.

2. Nuclear material transferred pursuant to this Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product may be reprocessed within the jurisdiction of the Republic of India in accordance with the provisions of Annex B to this Agreement.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall only apply:

(a) as long as the Agreement between the Government of India and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards to Civilian Nuclear Facilities, done on February 2, 2009 as supplemented by the Protocol Additional to the said Agreement, done on May 15, 2009, where applicable, is in force for the Republic of India;

(b) where any special fissionable material that may be separated thereby is stored or used only for the purpose of producing nuclear fuel for facilities in the Republic of India under safeguards by the Agency to implement the Republic of India's planned nuclear energy programme for peaceful purposes; and

(c) as long as the modalities described in Annex B to this Agreement continue to apply.

## 第十二条

1 第一条に規定する両締約国政府又は各締約国政府の認められた者の間における核物質、核物質ではない資材、設備及び技術の移転に関する協力については、この協定の規定に従って実施するものとし、両締約国政府又は各締約国政府の認められた者の間の書面による取決め（形式のいかんを問わない）によって実施することができる。当該書面による取決めは、科学及び技術に係る交流に関するもの又は各締約国政府の認められた者により署名された覚書若しくは契約の形態をとり得ることができる。

2 この協定の規定に基づく核物質、核物質ではない資材、設備及び技術の移転は、両締約国政府の間で直接に又は各締約国政府の認められた者を通じて行うことができる。直接であると第三国を経由してであるとを問わず、そのように移転される核物質、核物質ではない資材、設備及び技術は、予定されるこれらの移転を供給締約国政府が受領締約国政府に対して書面により事前に通告した場合に限り、かつ、これらが受領締約国政府の国の管轄に入る時から、この協定の適用を受ける。供給締約国政府は、通告された核物質、核物質ではない資材、設備又は技術の移転に先立ち、移転される当該核物質、核物質ではない資材、設備又は技術がこの協定の適用を受けることとなること及び予定される受領者が受領締約国政府でない場合には当該受領者が受領締約国政府の認められた者であることとの書面による確認を受領締約国政府から得る。

3 この協定の規定に基づいて移転された核物質、核物質ではない資材、設備及び技術、技術に基づく設備並びに回収され又は副産物として生産された核物質は、次のいずれかの場合には、この協定の適用を受けないこととなるものとする。

(a) 核物質について、第四条1に規定する関係する協定の保障措置の終了に係る規定に従い、当該核物質が消耗したこと、機関の保障措置の適用が相当とされるいかなる原子力活動にも使用することができないような態様で希釈されたこと又は実際上回収不可能となったことが機関によって決定された場合

## ARTICLE 12

1. Cooperation with regard to transfer of nuclear material, non-nuclear material, equipment and technology between the Parties or their authorised persons referred to in Article 2 of this Agreement shall be implemented in accordance with the provisions of this Agreement and may be implemented through specific written arrangements, in any form, between the Parties or their authorised persons. These written arrangements may take the form of scientific and technical exchanges, memoranda or contracts signed by the authorised persons of the Parties.

2. Transfer of nuclear material, non-nuclear material, equipment, and technology pursuant to this Agreement may be undertaken directly between the Parties or through their authorised persons. Nuclear material, non-nuclear material, equipment and technology so transferred, whether directly or through a third State, shall become subject to this Agreement upon their entry into the jurisdiction of the State of the receiving Party, only if the supplying Party has notified the receiving Party in writing and in advance of the intended transfer. Prior to the notified transfer of such nuclear material, non-nuclear material, equipment or technology, the supplying Party shall obtain from the receiving Party a written confirmation that the transferred nuclear material, non-nuclear material, equipment or technology will be held subject to this Agreement and that the proposed recipient, if other than the receiving Party, will be an authorised person of the receiving Party.

3. Nuclear material, non-nuclear material, equipment and technology transferred pursuant to this Agreement, equipment based on technology and nuclear material recovered or produced as a by-product shall no longer be subject to this Agreement if:

(a) in the case of nuclear material, it has been determined by the Agency, in accordance with the provisions for the termination of safeguards in the relevant agreement referred to in paragraph 1 of Article 4 of this Agreement, that the nuclear material has been consumed or diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of Agency safeguards, or has become practicably irrecoverable;



## インドとの原子力協定

- (b) この協定の規定に基づいて移転された核物質、核物質ではない資材、設備及び技術に基づく設備並びに回収され又は副産物として生産された核物質が第十条の規定に従って受領締約国政府の国の管轄の外に移転された場合
- (c) この協定の規定に基づいて移転された核物質、核物質ではない資材、設備及び技術、技術に基づく設備並びに回収され又は副産物として生産された核物質がこの協定の適用を受けないこととなることについて、両締約国政府が外交上の経路を通じて書面により相互に別段の決定をする場合
- 4 この協定に基づいて移転された核物質及び核物質ではない資材並びに回収され又は副産物として生産された核物質であって、各締約国政府の機関との保障措置協定に適合するものの特定に当たり、代替可能性の原則、構成比率による比例の原則及び同等性の原則を適用することができる。

### 第十三条

- 1 両締約国政府は、いずれか一方の締約国政府の要請により、この協定の下での協力を促進するため、この協定の実施（技術的な問題を含む。）並びに原子力の平和的利用の分野における安定性、信頼性及び予見可能性を基礎とする協力の発展等の事項について、外交上の経路又は他の協議の場を通じて相互に協議することができる。
- 2 両締約国政府の代表者は、いずれか一方の締約国政府の要請により、この協定の適用から生ずる事項について協議するために会合する。このため、両締約国政府は、そのような協議のための適当な場としての役割を果たす合同委員会を設置する。合同委員会は、両締約国政府によって指定された代表者により構成され、双方にとって適当な日に会合することができる。1に規定する技術的な問題を協議するため、合同委員会の下に合同技術作業部会を設置することができる。
- 3 各締約国政府は、第二条の規定に基づく協力に影響を及ぼす行動を避けるよう努める。
- 4 この協定の解釈又は適用に関して両締約国政府の間に紛争が生じた場合には、両締約国政府は、交渉又は両締約国政府によって合意されるその他の方法により当該紛争を解決するよう努める。

## —————

- (b) such nuclear material, non-nuclear material or equipment has been transferred beyond the jurisdiction of the State of the receiving Party in accordance with Article 10 of this Agreement; or
- (c) the Parties otherwise mutually determine in writing through the diplomatic channel that it should no longer be subject to this Agreement.

4. The principles of fungibility, proportionality and equivalence may be applied in handling nuclear material and non-nuclear material transferred pursuant to this Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product consistent with each Party's safeguards agreement with the Agency.

### ARTICLE 13

1. With a view to promoting cooperation under this Agreement, the Parties may, at the request of either of them, consult with each other through the diplomatic channel or other consultative fora on matters such as the implementation of this Agreement, including any technical issues, and the development of cooperation in the field of peaceful uses of nuclear energy on a stable, reliable and predictable basis.
2. Representatives of the Parties shall meet at the request of either Party with a view to consulting on matters arising from the application of this Agreement. Accordingly, the Parties shall establish a Joint Committee to serve as the appropriate forum for such consultations. The Joint Committee shall be composed of representatives designated by the Parties, and may meet on mutually convenient dates. A Joint Technical Working Group may be established under the Joint Committee to consult on any technical issues referred to in paragraph 1 of this Article.
3. Each Party shall endeavour to avoid any action that affects cooperation specified under Article 2 of this Agreement.
4. If any dispute arises between the Parties with regard to the interpretation or application of this Agreement, the Parties shall endeavour to settle the dispute by negotiation or other means agreed to by the Parties.

5 今後の商業上の契約の解釈、実施又は履行に関する紛争については、当該商業上の契約に定める規定に従って取り扱う。

第十四条

1 各締約国政府は、この協定の有効期間の満了前に、他の締約国政府に対して一年前に書面による通告を行うことによりこの協定を終了させる権利を有する。終了の通告を行う締約国政府は、終了を求める理由を示す。この協定は、当該書面による通告の日から一年で終了する。ただし、当該通告を行った締約国政府がこの協定の終了の日に先立ち書面により当該通告を撤回した場合又は両締約国政府が別段の合意をする場合は、この限りでない。

2 両締約国政府は、この協定が1の規定に基づいて終了する前に、関連する状況に考慮を払い、かつ、終了を求める締約国政府が示した理由を取り扱うために速やかに協議する。この協定の終了を求める締約国政府は、未解決の問題について相互に受け入れることができる解決が得られなかった旨又は協議により解決することができない旨を当該締約国政府が決定する場合には、この協定の下でのその後の協力の全部又は一部を停止する権利を有する。両締約国政府は、この協定の終了又はこの協定の下での協力の停止をもたらし得る状況について慎重な考慮を払う。両締約国政府は、更に、この協定の終了又はこの協定の下での協力の停止をもたらし得る状況が、安全保障上の環境の変化についての一方の締約国政府の重大な懸念から、又は国家安全保障に影響を及ぼすおそれのある他の国による同様の行為への対応として、生じたものであるか否かについて考慮を払うことを合意する。

3 終了を求める締約国政府が終了を求める通告の理由としてこの協定の違反を示す場合には、両締約国政府は、行動が意図せず生じたものであるか否か及び当該違反が重大であると認められるものであるか否かについて考慮を払う。いかなる違反も、条約法に関するウィーン条約における重大な違反の定義に相当する場合でない限り、重大なものであるとみなすことはできない。終了を求める締約国政府が終了を求める通告の理由として機関との保障措置協定の違反を示す場合には、機関の理事会が違反の認定を行ったか否かが重要な要素の一つである。

5. Disputes regarding the interpretation, implementation or performance of subsequent commercial contracts shall be dealt with in accordance with the provisions found in the contracts.

ARTICLE 14

1. Either Party shall have the right to terminate this Agreement prior to its expiration by giving one year's written notice to the other Party. A Party giving notice of termination shall provide the reasons for seeking such termination. This Agreement shall terminate one year from the date of the written notice, unless the notice has been withdrawn in writing by the Party giving such notice prior to the date of termination or the Parties otherwise agree.

2. Before this Agreement is terminated pursuant to paragraph 1 of this Article, the Parties shall consider the relevant circumstances and promptly hold consultations to address the reasons cited by the Party seeking termination. The Party seeking termination of this Agreement has the right to cease further cooperation under this Agreement in whole or in part, if it determines that a mutually acceptable resolution of outstanding issues has not been possible or cannot be achieved through consultations. The Parties shall consider carefully the circumstances that may lead to termination of this Agreement or cessation of cooperation under this Agreement. They further agree to take into account whether the circumstances that may lead to termination of this Agreement or cessation of cooperation under this Agreement resulted from a Party's serious concern about a changed security environment or as a response to similar actions by other States which could impact national security.

3. If a Party seeking termination cites a violation of this Agreement as the reason for notice for seeking termination, the Parties shall consider whether the action was caused inadvertently or otherwise and whether the violation could be considered as material. No violation may be considered as being material unless corresponding to the definition of material violation or breach in the Vienna Convention on the Law of Treaties. If a Party seeking termination cites a violation of a safeguards agreement with the Agency as the reason for notice for seeking termination, a crucial factor will be whether the Board of Governors of the Agency has made a finding of non-compliance.



## インドとの原子力協定

一一四

4 この協定の下での協力の停止の後に、締約国政府は、この協定に基づいて移転された核物質、核物質ではない資材又は設備及び回収され又は副産物として生産された特殊核分裂性物質の他方の締約国政府による返還を要求する権利を有する。返還を要求する権利を主張する締約国政府の書面による通告については、この協定が終了する日以前に他方の締約国政府に送付する。当該通告には、締約国政府が返還を要求する品目の記載を含む。第十七条3に規定する場合を除くほか、この協定に定めるその他の全ての法的義務は、この協定の終了の時に、各締約国政府の領域内にあるこの協定の適用を受けている核物質、核物質ではない資材、設備及び技術について適用されなくなる。

5 両締約国政府は、4の規定に基づいて返還を要求する権利を行使することが両締約国政府間の関係に重大な影響を及ぼすことを認識する。いずれか一方の締約国政府が当該権利を行使することを求める場合には、当該一方の締約国政府は、4に規定するこの協定に基づいて移転された核物質、核物質ではない資材又は設備及び回収され又は副産物として生産された特殊核分裂性物質の他方の締約国政府の領域又は管理からの移動に先立ち、当該他方の締約国政府と協議を行う。その協議においては、エネルギー安全保障を達成する方法としての平和的目的のための原子力の利用可能性に関し、関係締約国政府の原子炉の継続した運転の重要性に特に考慮を払う。両締約国政府は、この協定の終了が、この協定の下で開始された実施中の契約及び事業であって各締約国政府の原子力計画にとって重要なものに及ぼす潜在的な悪影響に考慮を払う。

6 いずれか一方の締約国政府が4の規定に基づいて返還を要求する権利を行使する場合には、当該一方の締約国政府は、返還されることとなる品目を他方の締約国政府の領域又は管理から移動させるに先立ち、当該他方の締約国政府に対し、それらの公正な市場価額及び当該移動のために生じた費用について速やかに補償する。両締約国政府は、当該返還のための方法及び手続、返還されるべき品目の数量並びに返還を要求する権利を行使する締約国政府が支払うべき補償の額について合意する。

4. Following the cessation of cooperation under this Agreement, either Party shall have the right to require the return by the other Party of any nuclear material, non-nuclear material or equipment transferred pursuant to this Agreement and any special fissionable material recovered or produced as a by-product. A written notice by a Party that is invoking the right to require the return shall be delivered to the other Party on or before the date of termination of this Agreement. The notice shall contain a statement of the items of which the Party is requiring the return. Except as provided in provisions of paragraph 3 of Article 17 of this Agreement, all other legal obligations pertaining to this Agreement shall cease to apply with respect to the nuclear material, non-nuclear material, equipment and technology subject to this Agreement remaining on the territory of either Party upon termination of this Agreement.

5. The two Parties recognise that exercising the right to require the return pursuant to paragraph 4 of this Article would have profound implications for the relationship between the Parties. If either Party seeks to exercise such right, it shall, prior to the removal from the territory or from the control of the other Party of any nuclear material, non-nuclear material or equipment transferred pursuant to this Agreement and any special fissionable material recovered or produced as a by-product specified in paragraph 4 of this Article, undertake consultations with the other Party. Such consultations shall give special consideration to the importance of uninterrupted operation of nuclear reactors of the Party concerned with respect to the availability of nuclear energy for peaceful purposes as a means of achieving energy security. Both Parties shall take into account the potential negative consequences of termination of this Agreement on the on-going contracts and projects initiated under this Agreement of significance for the respective nuclear programmes of either Party.

6. If either Party exercises its right to require the return pursuant to paragraph 4 of this Article, it shall, prior to the removal of the items to be returned from the territory or from the control of the other Party, compensate promptly that Party for the fair market value thereof and for the costs incurred because of such removal. The Parties shall agree on methods and arrangements for such return, the relevant quantity of the items to be so returned, and the amount of compensation that would have to be paid by the Party exercising the right to require the return.

7 この協定に基づいて移転された核物質、核物質ではない資材又は設備及び回収され又は副産物として生産された特殊核分裂性物質の返還に先立ち、両締約国政府は、それぞれの国において効力を有する法令に従って十分な安全、放射線防護及び核物質防護のための措置が確保されていること並びに当該返還に係る移転がいずれの締約国政府、返還されることとなる品目が通過する国及び地球環境へ不当な危険を与えず、かつ、現行の国際的な規則に従っていることを確認する。

8 4の規定に基づいて返還を要求する権利を行使する締約国政府は、当該返還のための時期、方法及び手続が5から7までの規定に従うことを確保する。この点に關して、両締約国政府間の協議は、インテラ共和国が同国への燃料の信頼性のある供給に關して民生用の原子力協力を行う他の主体との間で有する約束及び了解に考慮を払う。

9 第十一条の規定に基づく再処理は、この協定の附属書Bに規定する施設におけるこの協定の適用を受ける核物質の再処理の継続が自国の国家安全保障に対する重大な脅威を生じさせるおそれがある又は当該施設の防護に対する重大な脅威が存在するといずれか一方の締約国政府が判断する場合に限られる例外的な状況において、いずれか一方の締約国政府により停止される。両締約国政府の間で行われる未解決の問題についての相互に受入れ可能な解決を得ることを目的とする協議の後に行う停止のための決定は、当該例外的な状況に關する再処理施設に適用され、かつ、当該例外的な状況に対処するために必要とされる最小限の範囲及び最小限の期間に限られるものとし、三箇月を超えない期間とする（ただし、当該停止を行う締約国政府が他方の締約国政府に対して書面によって提出する特定の理由のために延長される場合を除く。）<sup>9</sup>。そのような決定については、平和的目的のための原子力を提供する原子炉の継続的な運転への当該停止による影響、当該停止によるインドの経済への損失の可能性及び当該停止によるエネルギー安全保障への影響に考慮を払う。当該停止が六箇月の期間を超える場合には、両締約国政府は、発電の中断がインドの経済に及ぼす悪影響についての補償及び契約上の義務の中断を理由とする損失についての補償につき協議する。

7. Prior to the return of nuclear material, non-nuclear material or equipment transferred pursuant to this Agreement or any special fissionable material recovered or produced as by-product, the Parties shall satisfy themselves that full safety, radiological and physical protection measures have been ensured in accordance with the laws and regulations in force in their respective States and that the transfers pose no unreasonable risk to either Party, countries through which the items to be returned may transit and to the global environment and are in accordance with existing international regulations.

8. The Party exercising the right to require the return pursuant to paragraph 4 of this Article shall ensure that the timing, methods and arrangements for the return are in accordance with paragraphs 5, 6 and 7 of this Article. In this regard, the consultations between the Parties shall take into account the commitments and understandings that the Republic of India has with other civil nuclear cooperation partners with regard to reliable supply of fuel to the Republic of India.

9. The reprocessing pursuant to Article 11 of this Agreement shall be subject to suspension by either Party in exceptional circumstances limited to either Party's determination that continuance of reprocessing of nuclear material subject to this Agreement at a facility referred to in Annex B to this Agreement would result in a serious threat to that Party's national security or in case there is a serious threat to the physical protection at the facility. Any decision to seek suspension following consultations between the Parties aimed at reaching mutually acceptable resolution of outstanding issues shall be applied to the relevant reprocessing facility related to the exceptional circumstances and will be to the minimum extent and for the minimum period necessary to deal with the exceptional circumstances, and for not longer than three months unless extended by the Party seeking suspension for specific reasons conveyed in writing to the other Party. Such a decision shall take into account the effects of such suspension on uninterrupted operation of nuclear reactors that provide nuclear energy for peaceful purposes, potential loss to Indian economy and impact on energy security caused by the suspension. In case the suspension extends beyond a period of six months, both Parties shall enter into consultations on compensation for the adverse impact on the Indian economy due to disruption in electricity generation and loss on account of disruption of contractual obligations.

インドとの原子力協定

第十五条

この協定のいかなる規定も、両締約国政府が生産し、取得し、又は開発した核物質、核物質ではない資材、設備及び技術であつてこの協定の下での協力の適用範囲外であるものについて適用される両締約国政府の権利及び義務に影響を及ぼすものと解してはならない。

第十六条

1 この協定は、両締約国政府の書面による合意によつていつでも改正することができる。この協定の改正は、それぞれの国内手続に従い、各締約国政府によつて承認されるものとする。各締約国政府は、これらの手続の完了を他方の締約国政府に通告する。改正は、その通告のいずれか遅い方が受領された日に効力を生ずる。

2 この協定の附属書は、この協定の不可分の一部を成す。この協定の附属書は、外交上の公文の交換による両締約国政府の書面による合意によつて修正することができる。

第十七条

1 この協定は、両締約国政府がこの協定の効力発生のために必要なそれぞれの国内手続を完了したことを相互に通告する外交上の公文を交換した日に効力を生ずる。

2 この協定は、四十年間効力を有するものとし、その後は、いずれか一方の締約国政府がこの協定の有効期間の満了する日の遅くとも六箇月前までに他方の締約国政府に対し、外交上の経路を通じて、この協定を終了させる意思を書面により通告しない限り、自動的に十年間ずつ延長されるものとする。

3 この協定の下での協力の停止又はこの協定の終了の後においても、第一条、第三条、第四条、第五条、第六条、第七条、第十条、第十一条、第十二条、第十三条及び第十四条の規定は、引き続き効力を有する。

ARTICLE 15

Nothing in this Agreement shall be interpreted as affecting the applicable rights and obligations of the Parties with regard to nuclear material, non-nuclear material, equipment and technology produced, acquired or developed by them, which are not within the scope of the cooperation under this Agreement.

ARTICLE 16

1. This Agreement may be amended at any time with a written agreement of the Parties. Amendment to this Agreement shall be approved by each Party in accordance with its internal procedures. Each Party shall notify the other of the completion of these procedures. Amendments shall enter into force on the date the later of these notifications is received.

2. The Annexes to this Agreement shall form an integral part of this Agreement. The Annexes may be modified by a written agreement of the Parties through an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 17

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties exchange diplomatic notes informing each other that their respective internal procedures necessary for entry into force of this Agreement have been completed.

2. This Agreement shall remain in force for a period of forty years and shall be automatically extended for ten-year periods thereafter unless either Party notifies the other Party in writing through diplomatic channel of its intention to terminate this Agreement not later than six months prior to the expiry date.

3. Notwithstanding the cessation of cooperation under this Agreement or termination of this Agreement, Articles 1, 3 and 4, paragraph 1 of Article 5, Articles 6, 7, 10 and 11, paragraph 3 of Article 12 and Articles 13 and 14 of this Agreement shall continue in effect.

協定の下の  
の範囲外  
で生産等  
された核  
物質等の  
扱い

協定の改  
正等

効力発生、  
有効期間  
等

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二十十六年十一月十一日に東京で、本書二通を作成した。

日本国政府のために

平松賢司

インド共和国政府のために

スプラマニヤム・ジャイシヤンカル

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Tokyo on the 11th day of November, 2016, in duplicate.

For the Government of Japan:

K. Hiramatsu

For the Government of  
the Republic of India:

S. Jaishankar

附属書 A

附属書 A

A 部

- 1 重水素及び重水 B 部の 1 に規定する原子炉において使用する重水素、重水（酸化重水素）及び重水素原子と水素原子との比が一对五千を超える他の重水素化合物（一暦年の期間（一月一日から十二月三十一日まで）において重水素原子の量につき二百キログラムを超える量の供給を行う場合に限る。）
- 2 原子炉級黒鉛 ほう素当量百万分の五の純度を超える純度及び一・五〇グラム毎立方センチメートルを超える密度を有する黒鉛であつて、B 部の 1 に規定する原子炉において使用するもの（一キログラムを超える量の供給を行う場合に限る。）

B 部

- 1 原子炉 制御された自己維持的核分裂連鎖反応を維持する運転能力を有する原子炉
- 2 原子炉容器 1 に規定する原子炉の炉心及び 8 に規定する原子炉内装物を収納するために特に設計し、又は製作した金属容器又はその主要な工作部品
- 3 原子炉燃料交換機 1 に規定する原子炉についての燃料の挿入又は取出しのために特に設計し、又は製作した操作用設備

Annex A

Part A

- 1. Deuterium and heavy water:  
Deuterium, heavy water (deuterium oxide) and any other deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen atoms exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 of Part B below, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms within a period of one calendar year (from 1 January to 31 December).
- 2. Nuclear grade graphite:  
Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50g/cm3 for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 of Part B below, in quantities exceeding 1 kg.

Part B

- 1. Complete nuclear reactors:  
Nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction.
- 2. Nuclear reactor vessels:  
Metal vessels, or major shop-fabricated parts thereof, especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above, as well as relevant nuclear reactor internals as defined in paragraph 8 below.
- 3. Nuclear reactor fuel charging and discharging machines:  
Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

- 4 原子炉制御棒及び原子炉制御設備 1に規定する原子炉における核分裂過程の制御のために特に設計し、又は製作した棒、その支持体若しくは懸架体、制御棒駆動機構又は制御棒案内管
- 5 原子炉圧力管 1に規定する原子炉の内部に燃料要素及び一次冷却材を收容するために特に設計し、又は製作した管
- 6 核燃料被覆管 ジルコニウム金属管又はジルコニウム合金の管（又はこれらの管の集合体）であつて、1に規定する原子炉の内部において燃料被覆管として使用するために特に設計し、又は製作し、かつ、十キログラムを超える量のもの
- 7 一次冷却材ポンプ又は循環装置 1に規定する原子炉における一次冷却材の循環のために特に設計し、又は製作したポンプ又は循環装置
- 8 原子炉内装物 炉心支持柱、燃料チャネル、カランドリヤ管、熱遮蔽体、調節板、炉心格子板、拡散板等 1に規定する原子炉の内部において使用するために特に設計し、又は製作した原子炉内装物
- 9 熱交換器
  - (a) 1に規定する原子炉の一次冷却材回路又は中間冷却材回路のために特に設計し、又は製作した蒸気発生器
  - (b) 1に規定する原子炉の一次冷却材回路において使用するために特に設計し、又は製作したその他の熱交換器
- 10 中性子検出機器 1に規定する原子炉の炉心内部の中性子束を測定するために特に設計し、又は製作した中性子検出機器

インドとの原子力協定

4. Nuclear reactor control rods and equipment:  
Especially designed or prepared rods, support or suspension structures therefor, rod drive mechanisms or rod guide tubes to control the fission process in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.
5. Nuclear reactor pressure tubes:  
Tubes which are especially designed or prepared to contain both fuel elements and the primary coolant in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.
6. Nuclear fuel cladding:  
Zirconium metal tubes or zirconium alloy of tubes (or assemblies of tubes), especially designed or prepared for use as fuel cladding in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above, and in quantities exceeding 10 kg.
7. Primary coolant pumps or circulators:  
Pumps or circulators especially designed or prepared for circulating the primary coolant for a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.
8. Nuclear reactor internals:  
Nuclear reactor internals especially designed or prepared for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above. This includes, for example, support columns for the core, fuel channels, calandria tubes, thermal shields, baffles, core grid plates and diffuser plates.
9. Heat exchangers:  
  - (a) Steam generators especially designed or prepared for the primary, or intermediate, coolant circuit of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.
  - (b) Other heat exchangers especially designed or prepared for use in the primary coolant circuit of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.
10. Neutron detectors:  
Especially designed or prepared neutron detectors for determining neutron flux levels within the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

## インドとの原子力協定

11 外部熱遮蔽体 熱損失の削減及び格納容器の保護のため、1に規定する原子炉の内部において使用するために特に設計し、又は製作した外部熱遮蔽体

12 原子炉燃料要素の加工プラント及び原子炉燃料要素の加工のために特に設計し、又は製作した設備

13 燃料要素の加工又はウラン同位元素の分離に使用するためのウランの転換プラント及び当該ウランの転換のために特に設計し、又は製作した設備

1110

11. External thermal shields:

External thermal shields especially designed or prepared for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above for reduction of heat loss and also for containment vessel protection.

12. Plants for the fabrication of nuclear reactor fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor.

13. Plants for the conversion of uranium for use in the fabrication of fuel elements and the separation of uranium isotopes, and equipment especially designed or prepared therefor.



附属書B インド共和国の管轄内にあるこの協定に基づいて移転された核物質及び回収され又は副産物として生産された核物質の再処理

インド共和国の管轄内にあるこの協定に基づいて移転された核物質及び回収され又は副産物として生産された核物質の再処理

1 インド共和国政府は、日本国政府に対し、施設（以下「施設」という。）を設置したことを書面により通告する。その通告には、次の事項を含む。

- (a) 施設の所有者又は操業者の名称
- (b) 施設の名称、種類及び所在地、施設の計画中の設備能力、関係する核物質の種類、施設への当該核物質搬入の見込期日並びに活動の種類
- (c) インド共和国政府が二千九百二十年二月二日に作成された民生用の原子力施設への保障措置の適用のためのインド共和国政府と国際原子力機関との間の協定14(a)の規定に従い、機関の保障措置の適用のため機関に対して施設について通告したこと及び関係する保障措置取極が同年五月十五日に作成された追加議定書により補足された同協定に従って合意されたことの確認

(d) (c)に規定する保障措置取極が6の規定に適合する旨の確認及びインド共和国政府が入手可能な機関の保障措置手法に関する情報であって「保障措置に係る秘密」に指定されていないもの

2 日本国政府は、インド共和国政府に対し、1に規定する通告の受領の後三十日以内に文書による受領通知を提供する。この受領通知は、当該通告が受領された旨の表明に限定される。

Reprocessing of Nuclear Material  
 Transferred Pursuant to this Agreement and  
 Nuclear Material Recovered or Produced as a By-product  
 within the Jurisdiction of the Republic of India

1. The Government of the Republic of India shall notify the Government of Japan in writing that it has established a Facility (hereinafter referred to as "the Facility"). The notification shall contain:

- (a) the name of the owner or operator of the Facility;
- (b) the name, type and location of the Facility and its planned capacity, as well as the type of nuclear material involved, the approximate date of introduction of such nuclear material into the Facility and the type of activity;
- (c) confirmation that in accordance with paragraph 14 (a) of the Agreement between the Government of India and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards to Civilian Nuclear Facilities, done on February 27, 2009 the Government of the Republic of India has notified the Facility to the Agency for the application of safeguards by the Agency and that relevant safeguards arrangements have been agreed in accordance with the said Agreement, as supplemented by and as applicable the Protocol Additional to the said Agreement, done on May 15, 2009; and

(d) a statement affirming that the safeguards arrangements are in accordance with paragraph 6 below, and such information as is available to the Government of the Republic of India on the safeguards approach of the Agency that is not classified as "Safeguards Confidential."

2. The Government of Japan shall provide a written acknowledgement to the Government of the Republic of India no later than thirty days after receipt of the notification referred to in paragraph 1 above. This acknowledgement shall be limited to a statement that the notification has been received.

## インドとの原子力協定

- 3 この附属書の規定の適用上、「施設」とは、二の新規の国内再処理施設及び追加的な新規の国内再処理施設であって、インド共和国政府がこの協定の適用を受ける核物質その他保障措置の下にある核物質の再処理を行うために設置し、かつ、機関の保障措置の下にある核物質の再処理及び必要に応じて他の形状又は内容の変更のために充てるものをいう。
- 4 両締約国政府は、インド共和国政府の要請により、3に規定する新規の再処理施設の追加に関して相互の満足を保保するために協議する。両締約国政府は、その協議の後、インド共和国政府の追加の要請を認めるためにそれぞれの国において効力を有する法令に即した必要な措置をとる。
- 5 この協定の規定に従い、インド共和国政府は、二千九百九十五年五月十五日に作成された追加議定書により補足された同年二月二日に作成された民生用の原子力施設への保障措置の適用のためのインド共和国政府と国際原子力機関との間の協定の規定に従い、機関の保障措置の適用のために施設を提供する。保障措置の手段には、保障措置の対象となる核物質の民生用の使用からの取出しを適時に探知するため、同年五月十五日に作成された追加議定書により補足された同年二月二日に作成された民生用の原子力施設への保障措置の適用のためのインド共和国政府と国際原子力機関との間の協定に定める核物質の計量、施設の設計に係る審査及び検認、施設の建設の進展に関する報告、適当な封じ込め及び監視に係るシステム、工程の監視並びに機関と合意される他の措置を含む。
- 6 インド共和国政府は、施設における機関の保障措置の実施のため、次に掲げる最低限の要件が満たされることを確保する。

|||||

3. For the purposes of this Annex, the term "the Facility" means two new national reprocessing facilities, as well as any additional new national reprocessing facilities that the Government of the Republic of India will establish to reprocess nuclear material subject to this Agreement and any other safeguarded nuclear material and are dedicated to the reprocessing and, as required, other alteration in form or content of safeguarded nuclear material under safeguards by the Agency.
4. At the request of the Government of the Republic of India, the Parties shall consult with each other to achieve mutual satisfaction with respect to the addition of new reprocessing facilities referred to in paragraph 3 above. Following such consultations, the Parties will pursue the steps necessary consistent with the laws and regulations in force in their respective States to permit such a request.
5. Consistent with the provisions of this Agreement, the Government of the Republic of India shall offer the Facility for the application of safeguards by the Agency in accordance with the provisions of the Agreement between the Government of India and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards to Civilian Nuclear Facilities, done on February 2, 2009 as supplemented by and as applicable the Protocol Additional to the said Agreement, done on May 15, 2009. For the timely detection of withdrawal of safeguarded nuclear material from civilian use, safeguards measures shall include, as specified in the Agreement between the Government of India and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards to Civilian Nuclear Facilities, done on February 2, 2009 as supplemented by and as applicable the Protocol Additional to the said Agreement, done on May 15, 2009, nuclear material accountability, design review and verification of the Facility, report on progress in construction of the Facility, appropriate containment and surveillance systems, process monitoring and other measures as may be agreed with the Agency.
6. The Government of the Republic of India shall ensure that the following minimum requirements for the implementation of safeguards by the Agency at the Facility are fulfilled:

(a) 施設の設計

(i) 設計情報の早期の提供

インド共和国政府は、二一九年二月二日に作成された民生用の原子力施設への保障措置の適用のためのインド共和国政府と国際原子力機関との間の協定40の規定の定めるところにより、施設の設計情報をできる限り早期に提供することにより機関に協力する。

(ii) 設計に係る効果的な審査及び検認

インド共和国政府及び施設の操業者は、適当な場合には、施設の設計に係る審査及び検認のための活動を認めるに当たり、機関に協力する。

(iii) 保障措置の適用を円滑にする設計上の特徴の組入れ

施設の設計上及び運用上の特徴については、機関が要請する場合には、保障措置の効果的な適用を妨げる設計上の特徴を排除しつつ、保障措置が効果的かつ効率的に実施されることができるようになる。例えば、計量槽の校正システムの設置、溶液の混合及び採取に係る効果的な方法並びに認証上必要となる独立した機器の設置が含まれるが、これらに限られない。

(b) 保障措置のシステムの設計及び設備の設置

(i) 機関との協力

インド共和国政府及び施設の操業者は、施設における機関の機器（データ収集装置、認証装置及び開封表示装置を含む。）の設置及び運転を受け入れる。

(a) Facility Design

(i) Early Provision of Design Information

The Government of the Republic of India shall co-operate with the Agency by providing design information of the Facility at the earliest possible time as provided in Paragraph 40 of the Agreement between the Government of India and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards to Civilian Nuclear Facilities, done on February 2, 2009.

(ii) Effective Design Review and Verification

The Government of the Republic of India and the operator of the Facility, as appropriate, shall cooperate with the Agency in allowing activities for design review and verification of the Facility.

(iii) Incorporation of Design Features that Facilitate Safeguards

As may be required by the Agency, design and operational characteristics of the Facility shall enable effective and efficient implementation of safeguards while precluding design features that would prevent the effective application of safeguards. Examples include, but are not limited to: installation of vessel calibration systems; effective methods of solution mixing and sampling; and installation of independent instruments as may be necessitated by authentication concerns.

(b) Safeguards System Design and Installation

(i) Cooperation with the Agency

The Government of the Republic of India and the operator of the Facility shall accommodate the installation and operation of instrumentation of the Agency in the Facility, including data collection systems, authentication systems and tamper-indicating devices.

## インドとの原子力協定

### (ii) 正確なかつ適時の情報提供が可能な計量管理制度

インド共和国政府及び施設の操業者は、機関に対して正確なかつ適時の申告を行うことができるようにするため、二千九百九年五月十五日に作成された追加議定書により補足された同年二月二日に作成された民生用の原子力施設への保障措置の適用のためのインド共和国政府と国際原子力機関との間の協定の規定に従い、機関の基準に適合する包括的かつ正確な核物質の計量管理制度を施設において維持する。在庫記録及び報告の制度は、物質収支区域ごとに維持される。測定を管理するための効果的な装置が利用されるものとする。

### (iii) 工程内物質の測定

インド共和国政府及び施設の操業者は、施設の運転中の工程内核物質の在庫の主要なもの全てを対象とするために機関が必要と認める測定能力を施設において備えることができるよう機関に協力する。

### (iv) 工程の監視データ

インド共和国政府及び施設の操業者は、機関が求める場合には、二千九百九年五月十五日に作成された追加議定書により補足された同年二月二日に作成された民生用の原子力施設への保障措置の適用のためのインド共和国政府と国際原子力機関との間の協定の規定に従い、機関に対し、認証された工程の管理データ等の保障措置に関係する操業者のデータへのアクセスを認める。

### (ii)

System of Accounting and Control Capable of Providing Accurate and Timely Data

The Government of the Republic of India and the operator of the Facility shall maintain at the Facility, a comprehensive and accurate nuclear material accountancy and control system that conforms to standards of the Agency in accordance with the provisions of the Agreement between the Government of India and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards to Civilian Nuclear Facilities, done on February 2, 2009 as supplemented by and as applicable the Protocol Additional to the said Agreement, done on May 15, 2009, so that accurate and timely declarations can be made to the Agency. A system of inventory records and reports shall be maintained for each material balance area. An effective system for measurement control shall be utilised.

### (iii)

In-Process Material Measurement

The Government of the Republic of India and the operator of the Facility shall cooperate with the Agency to enable the Agency to provide at the Facility measurement capabilities that the Agency considers as necessary to cover all major in-process nuclear material inventories during operation of the Facility.

### (iv)

Process Monitoring Data

If desired by the Agency, the Government of the Republic of India and the operator of the Facility shall provide to the Agency access to safeguards relevant operator data, such as authenticated process control data in accordance with the provisions of the Agreement between the Government of India and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards to Civilian Nuclear Facilities, done on February 2, 2009 as supplemented by and as applicable the Protocol Additional to the said Agreement, done on May 15, 2009.

(v) 現地における分析所

施設の設計には、機関が要請する場合には、工程における試料の分析（施設における機関の保障措置手法によって要求される破壊分析を含む。）を行うための現地における分析所を含む。機関は当該分析所を設置し、運営することを許される。

(vi) 封じ込め及び監視に係るシステム

施設の設計については、機関の慣行及び手続に従い、保障措置の効果的な実施のために要求される封じ込め及び監視に係るシステムの利用について考慮するものとし、機関は、施設において当該システムを維持することを許される。

(c) 保障措置の実施

(i) 計量記録の検認

機関は、核物質の計量に関する記録及び報告の定期的な検認を行うことを許される。

(ii) 遠隔データの伝送

機関は、保障措置の実施のために効果的であると認める場合には、一九九九年五月十五日に作成された民生用の原子力施設への保障措置の適用のためのインド共和国政府と国際原子力機関との間の協定の追加議定書の規定に従い、より頻繁なデータ分析が可能となるように認証されたデータの遠隔伝送を行うことができる。

(v) On-site Laboratory

The Facility design shall incorporate an on-site laboratory, if the Agency so requests, to perform analysis of process samples including destructive analysis required by the safeguards approach of the Agency at the Facility. The Agency shall be permitted to set up and operate that laboratory.

(vi) Containment and Surveillance Systems

The Facility design shall take into account the use of containment and surveillance systems in accordance with the practices and procedures of the Agency, as required for the effective implementation of safeguards, and the Agency shall be permitted to maintain such systems at the Facility.

(c) Safeguards Implementation

(i) Verification of Accountancy Records

The Agency shall be permitted to carry out regular verification of nuclear material accountancy records and reports.

(ii) Remote Data Transmissions

The Agency, if it considers it efficient for the purpose of safeguards implementation, may use remote transmission, in accordance with the provisions of the Protocol Additional to the Agreement between the Government of India and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards to Civilian Nuclear Facilities, done on May 15, 2009 of authenticated data to enable more frequent data analysis.

## インドとの原子力協定

### (iii) データ認証

両締約国政府は、保障措置に関係する適時のかつ正確なデータのための信頼することができざる機器及び保障措置の実施のためのデータ認証の重要性を認識する。インド共和国政府及び施設の操業者は、保障措置のために収集されたデータ及び試料について適切な認証の方法を適用するため機関に協力する。

### (iv) アクセス及び透明性

インド共和国政府及び施設の操業者は、機関が、保障措置の実施のために必要とされる範囲で、かつ、施設についての完全な理解の維持のため、保障措置設備の設置及び保守を行い、並びに操業者の全ての工程における活動（試料の採取を含む。）の査察を行うよう、機関に対して十分なアクセスを認める。

### (v) 毎年の洗浄後の在庫

機関による正確な実在庫の検認のために核物質を実行可能な限度において用いることができるところに毎年工程から取り除く。

### (vi) 異常な状況の解決

インド共和国政府及び施設の操業者は、異常な状況（物質の計量に係る異常な状況を含む。）の場合には、これを適時に解決するために機関と協力する。

7 この附属書に定める条件に従って行われる再処理によって分離され得るいかなる特殊核分裂性物質が、インド共和国に所在する機関の保障措置の下にある国内施設において貯蔵され、及び使用される。

### (iii) Data Authentication

The Parties recognise the importance of reliable instrumentation for the purpose of timely and accurate safeguards related data, and of data authentication for safeguards implementation. The Government of the Republic of India and the operator of the Facility shall cooperate with the Agency to apply adequate authentication methods to data and samples collected for safeguards purposes.

### (iv) Access and Transparency

The Government of the Republic of India and the operator of the Facility shall provide sufficient access to the Agency to install and maintain safeguards equipment, and to inspect the complete process activity of the operator, including sample-taking, to the extent required for safeguards implementation and maintain a complete understanding of the Facility.

### (v) Annual Cleanout Inventory

Nuclear material shall be removed from process lines annually in order to make it available, to the extent practicable, for accurate physical inventory verification by the Agency.

### (vi) Anomaly Resolution

The Government of the Republic of India and the operator of the Facility shall cooperate with the Agency to resolve anomalies, if any, including material accounting anomalies, in a timely fashion.

7. Any special fissionable material that may be separated by reprocessing subject to the conditions as specified in this Annex shall be stored and utilised in national facilities in the Republic of India under the safeguards by the Agency.

見解及び了解に関する公文

- 一 本日署名された原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とインド共和国政府との間の協定（以下「協定」という。）に関連し、下名は、次のとおり記録する。
- (i) 日本側代表団の代表は、当時のインド共和国外務大臣プラナーブ・ムカジー氏が二千年九月五日に行った声明（以下「九月五日の声明」という。）が協定の下での両国間の協力の不可欠の基礎を成す旨述べた。
- (ii) 協定第十四条の規定を実施するに当たり、日本側代表団の代表は、(i)に規定する基礎に何らかの変更がある場合には、日本国政府が同条に規定する権利を行使し、及び同条に定める手続を開始することができる旨述べた。
- (iii) 日本側代表団の代表は、九月五日の声明に違反するインドの行動は通常の状態からの深刻な逸脱とみなされることとなる旨述べた。そのような場合において、協定の適用を受ける核物質の再処理は、協定第十四条 9 の規定に従って停止される。
- (iv) 日本側代表団の代表は、更に、そのような場合において、発電の中断がインドの経済に及ぼす悪影響についての補償及び契約上の義務の中断を理由とする損失についての補償に関するインドの請求に対して、日本国が協定第十四条 9 に規定する協議を通じて異議を申し立てる権利を留保する旨述べた。
- (v) インド側代表団の代表は、九月五日の声明をインド共和国政府が再確認する旨述べた。

NOTE ON VIEWS AND UNDERSTANDING

- I. In connection with the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of India for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy signed today (hereinafter referred to as "the Agreement"), the undersigned record the following:
- (1) The representative of the Japanese delegation stated that the Statement delivered by Mr. Pranab Mukherjee, then External Affairs Minister of India on September 5, 2008 (hereinafter referred to as "the September 5 statement") constitutes an essential basis for cooperation between the two States under the Agreement.
- (ii) In implementing the provisions of Article 14 of the Agreement, the representative of the Japanese delegation stated that the Government of Japan may exercise its rights and initiate the procedures stipulated in the aforementioned article where there is any change in this basis.
- (iii) The representative of the Japanese delegation stated that an Indian action in violation of the September 5 statement could be viewed as a serious departure from the prevailing situation. In that situation, reprocessing of nuclear material subject to the Agreement will be suspended in accordance with paragraph 9 of Article 14 of the Agreement.
- (iv) The representative of the Japanese delegation further stated that in such a situation Japan reserves the right to contest India's claim of compensation for the adverse impact on the Indian economy due to disruption in electricity generation and loss on account of disruption of contractual obligations through the consultations provided for in paragraph 9 of Article 14 of the Agreement.
- (v) The representative of the Indian delegation stated that the Government of the Republic of India reiterates the September 5 statement.



## インドとの原子力協定

二 前記については、両国の見解の正確な反映であることが了解される。

二十六年十一月十一日に東京で

日本国政府のために

大管岳史

インド共和国政府のために

アマンディーブ・シン・ギル

二二八

II. It is understood that the above constitutes an accurate reflection of the views of the two sides.

At Tokyo, this the 11th day of November, 2016

For the Government of Japan:

T. Osuga

For the Government of  
the Republic of India:

Amandeep Singh Gill

(参考)

この協定は、日本とインドとの間の原子力の平和的利用に関する協力について定めるものである。